

莎士比亞的妹妹們的劇團 × 庭劇團PENINO 誠實浴池

Shakespeare's Wild Sisters Group & Niwa Gekidan Penino
The Bathhouse of Honest Desires

演出時間 | 2024.4.26 (FRI.) 19:30

2024.4.27 (SAT.) 14:30、19:30

2024.4.28 (SUN.) 14:30

演出地點 | 國家戲劇院 National Theater

主辦單位 |  國家兩廳院
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

共製單位 | 莎士比亞的妹妹們的劇團、庭劇團PENINO (Arche LLC)

- ◎演出全長約110分鐘，無中場休息。
- ◎演出有部分巨大聲響、暴力、裸露及抽菸片段，並涉及成人議題，請留意並斟酌入場。
- ◎建議16歲以上觀眾欣賞。
- ◎中日文發音，中英日文字幕。
- ◎演前導聆：每場演出前30分鐘於國家戲劇院大廳。
- ◎演後座談：4.28 (SUN.) 演後於國家戲劇院大廳。
- ◎錄影場：4.27 (SAT.) 19:30。
- ◎Duration: 110 minutes without intermission.
- ◎Viewer discretion: this performance contains loud sounds, violence, nudity, smoking, and adult themes.
- ◎Recommended for persons age 16 and older.
- ◎Language: Chinese and Japanese, with Chinese, English and Japanese subtitles.
- ◎Pre-show talk: 30 minutes before showtime at the National Theater Lobby.
- ◎Post-show talk: 4.28 (SUN.) at the National Theater Lobby.
- ◎This performance will be recorded on 4.27 (SAT.) 19:30.

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change.



TIFA，劇場中的多重宇宙

劇場裡的時間不是線性的，過去、現在與未來，常常同時出現，相互糾纏。而藝術家們總是那麼敏捷的穿梭其間，時而從記憶中取材，時而站在未來回望。彷彿是旁觀者的我們，則常常要忍不住驚呼：「現在既是過去，同時也是未來！」

今年，我們想邀請大家，穿梭劇場裡關於時間的多重宇宙。除了重溫無數讓人流連忘返、心跳加速的時刻，藝術家亦不約而同在歷史傳統的豐富與輝煌中，以不同的形式，發出與未來共振的頻率，自經典找尋創新的能量，或以創作探討現代社群關係。甚至，跳上科技打造的時光機器，回到事件現場，藉由作品與我們對話。

所以走吧！現在讓我們跟著無極限的藝術家們，一起穿梭在劇場裡的多重宇宙。「過去可以重現，未來伸手可及」，這已不再是物理學家的功課，而是你我的當下！

創作者的話

王嘉明（臺灣）

創作，總是來自他者的鞭笞（原來這字念「吃」），他者是各種觀眾（親友、陌生人……吧啦吧啦）、是各領域的大師作品、是已逝的前人、是無形的價值觀、是自己，他者以不同面貌寄生於體內不知名角落。此次交流的他者：谷野九郎，則是大剌剌的坐在客廳，同為編導的他瞪著炯炯渾圓的大眼，兩人相互鞭笞著創作，邊吃著相互推薦的小吃，不時打開未曾開過的櫃子，但裡面卻堆滿異色雜物，還在詫異搜尋記憶痕跡時，

轉頭卻只見空蕩蕩的閣樓。這趟由「童話」啟程的探索，《睡美人》現身導航，又忽然轉入迷宮後消失，經過千迴百轉陰溼的巷弄，莫名的走進了與原來風景相異的起點，之後，還需觀眾們一同陪伴，共遊這條偏離正軌以迷途為主航道的旅程。

谷野九郎（日本）

這個計畫是從「創造童話、傳說故事般作品」的想法開始。我們往返於各自的國家，進行長時間的討論，試圖尋找共同創作的命運所帶來的意義。而後，關於創造的想像朝向各種方向發展，至今仍不停的以驚人的方式前進。我本人非常期待這次和包含嘉明、臺灣演員和工作人員一起進行的共同製作，會激發出怎樣的化學反應。相信一定可以展現出一個炫目而奇幻的世界。

節目介紹

由「童話」出發，川端康成的《睡美人》提供了轉折，進入了全新未知的視野。從空間設定「錢湯」，因而選擇了似乎會出現手拿金銀斧頭的女神的童話原型，「誠實」理所當然成為劇名，故事奠基於此展開：一間海邊廢棄多年的錢湯，曾經分隔男女浴池的中央隔板已經風化、崩塌，背牆山與海的壁畫褪色，如久旱大地般龜裂，浴池乾涸無水，長滿蘆葦。四位穿著浴衣的女子，在此經營有著嚴格行為規定的風化場所：不准用水、不准碰觸、不准裸身、絕對的服從。當黑夜降臨，四位來自大海的軍人，該如何以誠實換取情慾上的滿足，女子們會以怎樣的招式

服務客人？天亮之前，靈魂是否可以徹底洗滌？唯一可以確定的是：太陽升起，世界依舊固執的圍繞精緻的虛偽旋轉著。

主要創作者／導演介紹

導演 | 王嘉明（臺灣）

莎士比亞的妹妹們的劇團團長，創作具有複雜曲式與兼具實驗性／大眾化的特點，並透過表演形式的特殊設計，與演員共同挖掘、面對和思考劇場表演的可能性。2018年東京藝術節邀演《珈琲時光》，2019年巴黎秋天藝術節邀演《親愛的人生》為首次邀請之臺灣戲劇作品。

導演 | 谷野九郎（日本）

庭劇團PENINO總監、編劇，也曾經是一位精神科醫生。劇團的作品建基於豐富的想像力及深思，以精細的舞臺效果著稱。他與劇團多次獲邀前往日本各地及海外巡迴演出，包括：德國、瑞士、比利時、芬蘭及奧地利等。2016年憑《愚昧：無光旅館》獲頒第六十屆岸田國士戲劇獎。

演員 | Fa（臺灣）

莎士比亞的妹妹們的劇團初代成員。《誠實浴池》是第100個劇場演出作品。

演員 | 楊迦恩（臺灣）

桃園南崁人，畢業於國立臺北藝術大學戲劇學系，演員。自2015年起，曾合作劇團：莎士比亞的妹妹們的劇團、四把椅子劇團、台南人劇團、故事工廠、表演工作坊、僻室HousePeace、風格涉、動見體劇團、婉婉工

作室、同黨劇團、進港浪製作所、明日和合製作所、盜火劇團等，並曾與日本導演平田織佐、柴幸男合作舞臺劇。近幾年開始跨足影視、音樂劇、沉浸式演出。

演員 | 崔台鎬（臺灣）

國立臺北藝術大學戲劇學系畢業，長期與臺灣、香港戲劇團體合作。表演風格多元，作品種類跨度多變。劇場演出作品多次提名、入圍台新藝術獎，2022年以單人表演作品《感傷旅行（kanshooryokoo）》榮獲第二十屆台新藝術獎年度大獎；《PAR表演藝術雜誌》2023年度人物。

演員 | 陳以恩（臺灣）

國立臺北藝術大學戲劇學系畢業。以演員、編劇身分在劇場工作多年，目前為自由接案工作者。曾合作劇團：四把椅子劇團、進港浪製作所、莎士比亞的妹妹們的劇團、風格涉、創作社、河床劇團、故事工廠、僻室HousePeace、婉婉工作室、盜火劇團、楊景翔演劇團等。

演員 | 洪佩瑜（臺灣）

出生於高雄，近年以「Body-Based Performer」的思考，藉由不同使用身體的方式（包括舞蹈、聲音、戲劇等）、角色切換與合作，以拓展表演可能性的目標持續前進中。致力嘗試不限於舞蹈、劇場或是流行音樂的表演，與不同的獨立藝術家及藝術團隊合作，並同時參與廣告歌曲、電影插曲與音樂劇演出等相關配唱。

演員 | 片桐はいり（日本）

出生於東京都。從大學時代到 1993 年為止都在劇團活動。1994 年開始參與包括《片桐はいり獨角戲冒險之夜》（編導：岩松了），在日本巡迴演出三年，1997 年參與由國際交流基金會 Asia Center 製作的《Lear》，在包括日本在內的 7 個國家巡迴演出。此外亦參演《機器日記》（編導：松尾スズキ／1996 年）、《羅密歐與茱麗葉》（導演：蜷川幸雄／1998 年）、《油》（編導：野田秀樹／2003 年）、《未練的幽靈與怪物—「挫波」、「敦賀」》（編導：岡田利規／2021 年），以及獨角戲《Spoonface · Steinberg》（導演：小山ゆうな／2023 年）等。同時也活躍於電影界，作品包括《海鷗食堂》（2006 年）、《沉默》（2017 年）、《超認真樂團的糊塗戰爭》（2021 年）、《驗票姐》（2018、2019 年），以及電視劇《小海女》（2013 年）、《富士家族》（2016、2017 年）、《沒有季節的城市》（2023 年）、《大奧》（2023 年）等。

演員 | 金子清文（日本）

1965 年 7 月 4 日出生於東京都。參與過發見の会、大人計画、毛皮族、バス会等劇團的舞臺劇作品。在臺灣上映的電影作品包含《救救旱鴨子》（2022 年）、《像花束一樣的戀愛》（2021 年）。在 Netflix《深夜食堂：東京故事》、《深夜食堂》系列中常態演出（飾演常客金本）。2023 年 2 月，首部長篇電影《TOCKA》公開上映。多次參與由谷野九郎執導的作品，包括神奈川藝術劇場製作的《虹之街》（2021 年）和庭劇團 PENINO 的《The

Dark Master VR》（2021 年）。

演員 | 藤丸千（日本）

1994 年出生於東京都。在電影《Mrs. Noisy》中首次亮相。在《埃舍爾街的紅色郵筒》中擔任主演。曾參與電視劇《Prism》、《無聊住宅區的所有房子》、《育休刑警》（NHK）以及 Netflix 的《火燒御手洗家》等。在 FM 橫濱的廣播節目《言ったもん勝ちだもん》中擔任助理主持人。電影《Hard-Boiled Recipe》預計今年春季正式上映。

製作單位介紹

莎士比亞的妹妹們的劇團（臺灣）

成立於 1995 年夏天，團名源于英國女作家維吉尼亞 · 吳爾芙（Virginia Woolf）在《自己的房間》（A Room of One's Own）一書中所虛擬的角色，意在解除女性才華被男性體制壓抑的魔咒。劇團以原創劇本及前衛劇場美學為發展目標，創作題材、形式、議題不限。劇團始終群策摸索獨創的劇場美學與風格，除每年劇場探索和實驗的新作發表與國內外藝術文化的交流外，也持續創作平臺的經營、戲劇教育的推廣與文化政策的參與。

庭劇團 PENINO（Arche LLC）（日本）

2000 年由昭和大學戲劇系的成員共同組成，他們在自家公寓進行劇場空間改造，以對舞臺設計極高的追求聞名。後受邀參加「2009 東京國際劇場藝術節」、「富士山世界演劇藝術節」等日本國內主要國際藝術節。庭劇團的作品在歐洲、美國等地巡演，並以

《令人焦躁的成人繪本》入圍瑞士劇場獎 (ZKB Patronage Prize 2010)。近年更發布

VR 劇場作品《The Dark Master VR》，不斷擴大劇團的活躍領域。

TIFA, Multiverses in Theater

The concept of time in theater is inherently non-linear. Artists deftly navigate between the simultaneously existing and entangled past, present, and future. Often, they extract materials from memories or look back at the present from the perspective of the future. As spectators, we marvel at the fluidity of time and exclaim: "The present is simultaneously the past and the future!"

For the 2024 TIFA, we invite audiences to traverse the temporal multiverses. We aim to revisit those unforgettable, exhilarating moments. Artists draw from their robust and radiant traditions to create works in a variety of formats that resonate with future. They rediscover innovative power within the classics or explore contemporary social interaction through creativity. We can even hop on a time machine created through technology to return to the site of an event, to engage in dialogue through the work.

Join us in this journey! Let's accompany the boundary-defying artists as we navigate between the multiverses in theater. "The past can be revisited, and the future is within reach." This journey transcends the realm of physics; it is our present moment.

Words from the Directors

Wang Chia-ming (Taiwan)

Creation always originates from lashing out at "others." The "others" include all sorts of audiences (relatives, friends, strangers, et cetera), masterpieces in various fields, the deceased predecessors, intangible values, and of course, oneself. "Others" exist in

different forms at unknown corners in our bodies. Kuro Tanino, the "other" in this exchange, sat in the living room, just being himself and staring at me with his big round eyes. As the co-directors and co-playwrights in this production, both of us kept lashing each other and pushing for creations. While eating the snacks we recommended to each other, we would from time to time open the cabinets that had not yet been opened only to find out that they were cluttered with all sorts of sundries. While searching for tracks of memories in amazement, we only see empty attics upon turning our heads. The journey of exploration embarked from "a fairy tale" and was once guided by Yasunari Kawabata's *The House of the Sleeping Beauties*, but soon we found ourselves lost in a labyrinth and walking in the ever-winding dark and damp alleys. In the long run, we inexplicably returned to the starting point that looked completely different from the original one. Afterwards, we still need the audience to accompany us to jointly explore the journey that deviates from the right track.

Kuro Tanino (Japan)

The project started from the concept of "creating fairy tales and legendary stories." After returning to each other's own country, we began long discussions in an attempt to find the meaning brought by the fate of this joint creation. Afterwards, imaginations related to creation developed toward various directions and have ever since been progressing in an amazing manner until now. I myself look forward very much to the chemistry inspired by the co-production with

Chia-ning and Taiwanese performers and staff. I believe it will display a stunning and fantastic world.

Synopsis

The story begins with a fairy tale and then takes a turn with the guidance of Yasunari Kawabata's *The House of the Sleeping Beauties*, thus entering an unknown horizon. As the setting is in a sento, a Japanese traditional public bathhouse where customers pay for entrance, it seems natural to have the prototype of a goddess with the gold and silver axes as in Aesop's Fables, and of course, "honesty" becomes part of the title. Then the story begins—

At a seaside sento, which has been discarded for years, the partitions that used to separate the women's pool from the men's one have weathered and collapsed. The colors of the wall-painting depicting mountains and oceans have faded. The pools have been dried and chapped like the ground after drought spells, and even weeds have grown tall inside. Four women in yukata, Japanese-style bathrobes, operate an exotic business here with strict rules: no use of water, no touch, no nude, and absolute obedience.

When the night falls, four soldiers from the ocean arrive. How are they going to exchange for sensual gratification with their honesty? How do the girls serve the customers? Before dawn, can their souls be cleaned? One thing for sure is that when the sun rises, the world still revolves stubbornly around sophisticated hypocrisy.

Directors

Playwright & Director | Wang Chia-ning (Taiwan)

Wang Chia-ning is currently the head of Shakespeare's Wild Sisters Group. His creative works feature complicated forms and the integration of experiment and popularity. Through the special designs of performing forms, he works with performers to jointly explore, embrace and deliberate on the possibilities of theater. In 2018, his *Café Lumière* was invited by the Festival Tokyo, and in 2019, his work *Dear Life* was invited by the Festival d'automne à Paris, the first Taiwanese contemporary theater work presented in the festival.

Playwright & Director | Kuro Tanino (Japan)

Kuro Tanino is the director and playwright of Niwa Gekidan Penino and has been a trained psychiatrist. His works, known for their subtle stage effects, are mostly based on his rich imagination and deliberation. He and his theater company have been invited to tour around Japan and overseas, including France, Italy, Germany, Switzerland, Belgium, Finland and Austria. In 2016, he was awarded the Kishida Prize for Drama for *Avidya - No Lights Inn*.

Production Team

Shakespeare's Wild Sisters Group (Taiwan)

Founded in the summer of 1995, Shakespeare's Wild Sisters Group owes its name to the fictional character in *A Room of One's Own* by British female novelist Virginia Woolf, aiming to liberate women's talents from the oppression of patriarchy. Limiting itself to no specific topics, forms or issues, the group sets its goal of developing original

scripts and avant-garde theoretic aesthetics. Over the years, it has been exploring its unique theatrical aesthetics and styles by means of collective creation. In addition to annual productions for theoretic exploration and experiment as well as art and cultural exchanges both in Taiwan and abroad, it also continues to manage creative platforms, promote theater education, and participate in culture policy-making.

Niwa Gekidan Penino (Arche LLC) (Japan)

The group is composed of members from the Department of Drama at the Showa

University in 2000. They renovated their own apartments into a theatrical space and made a name for pursuing high standards in stage designs. Later, it was invited to perform in major international festivals in Japan, including the 2009 Festival Tokyo (F/T) and the World Theatre Festival Shizuoka under Mt. Fuji. Niwa Gekidan Penino has toured Europe and the United States and won the nomination for the ZKB Patronage Prize 2010 with *Irairasuru Otona no Ehon* (*Frustrating Picture Book for Adults*). In recent years, it has further released *The Dark Master VR*, a theater work with virtual reality technology, to continuously expand the group's active fields.

演出製作團隊 Credits

導演、編劇 Director & Writer | 王嘉明 Wang Chia-ming、谷野九郎 Tanino Kuro

製作人 Producer | 陳汗青 Nitta Yukio、小野塚央 Onozuka Chika

臺灣演員 Taiwanese Performer | FA、洪佩瑜 Hung Pei-yu、陳以恩 Chen Yi-en、
楊迦恩 Yang Chia-en、崔台鎬 Tsuei Tai-hao

日本演員 Japanese Performer | 片桐はいり Katagiri Hairi、金子清文 Kaneko Kiyobumi、
藤丸千 Fujimaru Sen

舞臺設計 Set Design | 鄭烜勛 Cheng Hsuan-hsun

服裝設計 Costume Design | 靳萍萍 Chin Pin-pin、張渝婕 taco

燈光設計 Lighting Design | 王天宏 Wang Tien-hung

音樂設計 Music Design | 柯智豪 Ko Blaire

音場設計 Soundstage Design | 陳鐸夫 Chen To-fu

音響設備 Sound Equipment | 飛陽音響 Fly Sound

舞臺監督 Stage Manager | 鄧湘庭 Teng Hsiang-ting

舞臺監督助理 Assistant of Stage Manager | 許正蕾 Hsu Cheng-lei

舞臺技術指導 Technical Director | 李伯涵 Lee Po-hen

燈光技術指導 Master Electrician | 大竹 Da Chu

舞臺技術執行 Stage Technician | 林沛豪 Lin Pei-hao、林昕玄 Lin Hsin-hsuan、

洪皓原 Hung Hao-yuan、徐鴻誠 Hsu Hung-cheng、

陸冠伶 Lu Kuan-ling、喬致皓 Chiao Chih-hao、

盧欣怡 Lu Hsin-yi、蕭如君 Hsiao Ju-chun

燈光技術執行 Lighting Technician | 呂中 Lu Chung、洪芷榆 Hung Chih-yu、
 徐譜喬 Hsu Pu-chiao、廖亭瑄 Liao Ting-hsuan、
 羅宥倫 Lo Yu-lun

服裝設計助理 Assistant of Costume Design | 趙天誠 Chao Tien-cheng

服裝結構製作 Garment construction | 顏良夙 Yen Liang-su

服裝管理 Wardrobe | 林俞伶 Lin Yu-ling、游宜芳 Yu I-fang

梳化 Makeup | 謝夢遷 Hsieh Meng-chian、謝采彤 Hsieh Tsai-tung、
 陳美雪 Chen Mei-hsueh、吳曉芳 Wu Hsiao-fang

音響技術 Sound Technical Team | 飛陽音響 Fly Sound

道具偶製作 Puppet Prop Making | 羅婉瑜 Lo Wan-yu

導演助理 Director Assistant | 潘品丰 Pan Pin-feng

執行製作 Executive Producer | 盧琳 Lu Lin、林裕竑 Lin Yu-hung、王若涵 Wang Jo-han

主視覺設計 Key Visual Design | 李君慈 Li Jyun-cih
 主視覺攝影提供 Key Visual Photography | 松原豐 Matsubara Yutaka

特邀聲音演出 Special Guest Voice Actor | 陳昭香 Chen Chao-hsiang

特別感謝 Special Thanks |  Agency for Cultural Affairs, Government of Japan
 Japan Arts Council

兩廳院製作團隊 NTCH Team

製作統籌 Project Manager | 鄭微馨 Cheng Wei-shin
 行銷統籌 Marketing Project Manager | 江雨蓉 Mago Jiang

持本場館當日節目票觀眾，請至廳內折抵機辦理停車優惠

歡迎掃描 QR Code
 線上填寫
 「[觀眾意見調查表](#)」



感謝您
 費心填寫！

友善環境 | 國家兩廳院印刷品皆選擇使用大豆油墨物料。 

演出中孩童陪伴服務 | 國家兩廳院在演出期間提供4-8歲孩童陪伴服務，詳細資訊請見
[兩廳院官網](#)。



劉奕伶

Turn
Out

7.05-7.07 國家兩廳院實驗劇場